

分类号: H315.9
学号: 20232105010

密级:
单位代码: 10759

石河子大学

硕士学位论文



《莱州市重点招商项目》(节选) 汉英翻译实践报告

学位申请人	曹清一
指导教师	李成 教授 古丽尼尕尔·艾麦提 英文编辑
申请学位类别	专业硕士
专业名称	翻译
研究领域	英语笔译
所在学院	外国语学院

中国·新疆·石河子

2026年6月

分类号：
学号：20232105010

密级：
单位代码：10759

石河子大学

硕士学位论文



《莱州市重点招商项目》（节选） 汉英翻译实践报告

学位申请人	曹清一
指导教师	李成 教授 古丽尼尕尔·艾麦提 英文编辑
申请学位类别	专业硕士
专业名称	翻译
研究领域	英语笔译
所在学院	外国语学院

中国·新疆·石河子

2026年6月

A Report on the C-E Translation of
***Key Investment Attraction Projects of Laizhou* (Excerpts)**

A Dissertation Submitted to
Shihezi University
In Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of
Master of Translation and Interpreting

By

Cao Qing-yi
Translation (English)

Dissertation Supervisor: Prof. Li Cheng

June,2026

石河子大学学位论文独创性声明及使用授权声明

学位论文独创性声明

本人所提交的学位论文是在我导师的指导下进行的研究工作及取得的研究成果。据我所知，除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含其他个人已经发表或撰写过的研究成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中作了明确的说明并表示谢意。

研究生签名：曹清一

时间：2026年6月5日

使用授权声明

本人完全了解石河子大学有关保留、使用学位论文的规定，学校有权保留学位论文并向国家主管部门或指定机构送交论文的电子版和纸质版。有权将学位论文在学校图书馆保存并允许被查阅。有权自行或许可他人将学位论文编入有关数据库提供检索服务。有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。保密的学位论文在解密后适用本规定。

研究生签名：曹清一

时间：2026年6月5日

导师签名：李斌

时间：2026年6月5日

摘要

本汉英翻译实践报告以莱州市政府官方网站发布的《莱州市重点招商项目》为源文本进行翻译实践与分析。该文本共涵盖 60 个重点项目，包括石材、农业、文化旅游、海洋经济等莱州市主要产业。基于莱州市所拥有的“千年古县”、“中国长寿之乡”、“中国月季之都”及“中国石都”四大城市名片，以及莱州市地理位置，本报告从中选取文化旅游、石材、海洋经济与特色产业四类项目作为重点分析对象，以系统呈现莱州市的整体形象与地域特色。

本报告以奈达的功能对等理论为理论框架，结合具体翻译实践，重点探讨在词汇、句法与语篇三个层面所遇到的翻译问题，包括专业术语、文化负载词、地名、句法结构、语篇衔接及文化因素的处理。针对上述问题，本报告运用直译、直译加注释、音译加注释、音译加脚注、意译、长句分译、语序调整、人称照应调整与逻辑连接词增补等多种翻译方法，以实现词汇、句法和语篇层面的功能对等。

本报告研究发现，译者须在深入理解源语文本的基础上，尽可能准确地传递原文信息，使目的语读者获得与源语读者相近的阅读体验与心理反应。具体而言，针对文本中大量出现的专业术语、文化负载词及地名，多采用直译加注释、音译加注释或音译加脚注等翻译方法；为规避译文冗长，亦采用直译、意译或词性转换等手段，以实现词汇层面的功能对等。在句法层面，针对源语句法结构及英汉语序差异，通过长句分译与语序调整等方式提升译文的清晰度与可读性，从而实现句法层面的功能对等。在语篇层面，针对源语隐性衔接的特点，通过人称照应调整和逻辑连接词增补的翻译方法，增强译文的逻辑连贯性，进而实现语篇层面的功能对等。

关键词：招商项目；功能对等理论；汉英翻译；翻译方法

Abstract

This report, based on the translation practice of the source text *Key Investment Projects of Laizhou City* from the official website of Laizhou Municipal Government, examines 60 key projects spanning Laizhou's major industries, including stone materials, agriculture, cultural tourism, and the marine economy. Drawing on Laizhou's four city accolades—"Millennium-Old County", "Hometown of Longevity in China", "City of Chinese Roses", "Capital of Stone in China" and Laizhou's geographic position—this report selects projects from the cultural tourism, marine economy, stone materials, and specialty industries sectors as focal points for analysis, aiming to systematically present Laizhou's overall image and regional characteristics.

Guided by Nida's functional equivalence theory, the report explores key translation issues encountered at the lexical, syntactic, and textual levels, including technical terms, culture-loaded words, place names, syntactic structure, textual cohesion, and culture-specific elements. To address these challenges, the report employs a range of translation methods, such as literal translation, literal translation with annotation, transliteration with annotation, transliteration with footnote, free translation, long-sentence division, word order adjustment, adjustments in personal reference and the supplementation of logical connectives to achieve functional equivalence at the lexical, syntactic, and textual levels.

The findings indicate that translators must thoroughly understand the source text and accurately convey its message to enable target readers to attain a reading experience and psychological response similar to those of source readers. For the numerous technical terms, culture-loaded words, and place names in the text, methods like literal translation with annotation, transliteration with annotation, or transliteration with footnote are predominantly adopted; to avoid verbosity, literal translation, free translation, or conversion of parts of speech are also employed to achieve lexical-level functional equivalence. At the syntactic level, in response to the syntactic structures of the source language and word order differences between Chinese and English, techniques such as long-sentence division and word order adjustment are used to enhance clarity and readability, achieving syntactic-level functional equivalence. At the textual level, given the implicit cohesion characteristic of the source language, translation methods such as adjustments in personal reference and the supplementation of logical connectives are employed to enhance the logical coherence of the target text, thereby achieving textual-level functional equivalence.

Key words: Investment projects; Functional Equivalence Theory; Chinese-English translation; Translation methods

目 录

摘 要.....	I
Abstract	II
第 1 章 引 言.....	1
1.1 翻译任务背景.....	1
1.2 翻译任务简介.....	1
1.3 翻译文本特点.....	2
第 2 章 翻译过程描述.....	4
2.1 译前准备.....	4
2.2 译中处理.....	5
2.3 译后审校.....	6
第 3 章 理论框架.....	7
3.1 功能对等理论概论.....	7
3.2 功能对等理论对《莱州市重点招商项目》的适用性.....	8
第 4 章 案例分析.....	10
4.1 词汇层面.....	10
4.1.1 专业术语.....	10
4.1.1.1 直译.....	10
4.1.1.2 直译加注释.....	12
4.1.2 文化负载词.....	12
4.1.2.1 音译加注释.....	13
4.1.2.2 意译.....	14
4.1.3 地名.....	16
4.1.3.1 音译加注释.....	16
4.1.3.2 音译加脚注.....	17
4.2 句法层面.....	18
4.2.1 长句分译.....	19
4.2.2 语序调整.....	21
4.3 语篇层面.....	23
4.3.1 人称照应调整.....	23
4.3.2 逻辑连接词增补.....	25
第 5 章 结 论.....	28

5.1 研究的收获与启示.....	28
5.2 研究的局限性.....	28
5.3 对未来研究的建议.....	29
参考文献.....	30
附录 1: 原文和译文.....	32
附录 2: 术语表.....	77
致谢.....	79
作者简介.....	80
石河子大学硕士研究生学位论文导师评阅表.....	81

第1章 引言

随着全球经济一体化的加速推进以及中国对外开放政策的持续深化,中国正以前所未有的速度吸引着外资的涌入。招商引资工作目前已成为加快城市建设和经济发展的重中之重。本翻译实践报告尝试在功能对等理论的视角下,从词汇、句法和语篇层面分析莱州市重点招商项目文本翻译过程中出现的问题,探索一些可行的招商文本翻译方法,以为同类文本的翻译和翻译研究提供较为有价值的借鉴。

1.1 翻译任务背景

随着经济全球化的快速发展,世界上不同国家或地区之间的商务交流越来越频繁,各国政府尽最大努力吸引外资和外国企业来促进本国经济。作为一种重要的融资方式,招商引资实质上是地方政府为吸引外来资本、提升本地区经济发展活力而对目标投资者展开的一种宣传推介活动。显而易见,招商引资要想取得成功,关键是要搞好针对目标投资者的宣传推介工作(樊传果,2006)^①。在这一背景下,招商引资的翻译工作显得尤为重要,它要求跨越语言与文化的界限,以准确、专业和简洁的方式传达招商项目简介、市场潜力和优势特点等源文本信息,从而有效促成投资合作,实现招商引资的目的。

莱州市,是全国首批沿海开放城市之一,享有“千年古县”、“中国长寿之乡”、“中国月季之都”和“中国石都”等美誉。莱州位于胶东半岛西北部,地处齐鲁交通要冲,属山东省烟台市西大门,南接青岛,西通潍坊,北出渤海湾直达京、津、冀、辽(刘智英,2020)^②。《莱州市重点招商项目》对莱州市的招商引资和经济发展至关重要,招商的顺利进行可以推动传统工业的转型升级,更好地促进莱州市在石材、文化旅游、海洋经济等特色产业的发展。

1.2 翻译任务简介

本次翻译实践所选文本为《莱州市重点招商项目》,源自莱州市政府官方网站。该文本是由莱州市政府主导发布的招商引资项目,共涵盖60个子项目,篇幅宏大,内容涉及石材、机械制造、现代农业、文化旅游、海洋经济及地方特色产业等多个领域,这

^① 樊传果.城市招商引资中的传播策略[J].当代传播,2006,(03):90-91.

^② 刘智英.活态视角下非遗类乡土景观的理论解析与活态化[D].天津:天津大学,2020.

些产业共同构成了莱州市经济发展的重要资源基础。

本实践源于“返家乡”社会实践活动期间所参与的招商项目整理与翻译工作。基于典型性与代表性原则，本报告从中选取了13个重点招商项目（石材、文化旅游、海洋经济以及特色产业四类）及莱州市总体概况介绍文本作为分析对象。所选文本中，每个项目均包含项目简介、项目总投资、市场潜力和优势特点等核心内容。此外，鉴于莱州市享有“中国石都”、“中国月季之都”等美誉，本次翻译亦需处理这些美誉的由来。

本项翻译任务具有一定的挑战性。其一，文本内容跨越多类专业领域（如化工、新能源、生物科技等），包含大量专业术语，要求译者在翻译过程中确保术语准确且译文符合目的语读者的阅读习惯；其二，文本深植于莱州本地文化历史背景，需审慎处理文化负载词与地名翻译，以期高质量地完成本次翻译实践。

1.3 翻译文本特点

招商文本的最终目的是使投资者能够一目了然地了解招商项目，并且迅速被文本简介吸引。招商文本的目的导致这类文本包含大量信息，但篇幅有限，通常采用简约凝练的行文方式，其句子间语义联系往往潜藏于字里行间，需要结合语境和文本背景信息才能得到充分解读（林长洋、胡春琴，2024）^①。具体而言，本翻译文本呈现出以下特点及难点：

在词汇层面，文本涵盖许多专业术语、文化负载词及地名，其中既包含“尾矿渣”、“低碳烯烃”等工业领域专业词汇、也涉及“摩崖石刻”、“姜露酒”等承载地域文化意象的表达、同时包含“单山渔号”、“三山蠡街”、“粉子山”等具有地域色彩的专名。上述词汇承载着特定领域的知识体系与地域文化内涵，其翻译难点在于，如何在保障译文信息准确性与术语规范性的基础上，兼顾文本的简洁凝练，使专业概念与地域文化信息在目标语中获得有效传递。

在句法层面，文本呈现汉语典型的流水句特征：句子延展铺排、逗号串联、结构界限模糊，且频繁使用多重前置定语对中心词进行限定。上述句法结构依赖语义的自然流转实现连贯，与英语“主语—谓语”为核心、注重形合与层级嵌套的句法规范存在显著差异。如何根据英汉句法结构的差异，对源语语句进行重组与转换，使其符合目标语的表达规范，是本次翻译实践在句法层面面临的难点。

在语篇层面，文本呈现出汉语典型的“隐性衔接”特征，段落内部句际关系缺乏显性逻辑标记，语篇连贯性依赖话题链的自然推进与语义的内在勾连。这与英语注重衔接手段显性化、逻辑关系外显化的语篇规范形成鲜明对照。因此，译者需充分考虑英汉语

^① 林长洋, 胡春琴. 招商宣传语篇隐性衔接的汉英翻译显化[J]. 黑河学院学报, 2024, 15(04): 132-134+161.

篇在衔接手段与逻辑显隐方面的差异，妥善处理跨文化交际中的可接受性问题，此亦为翻译难点。

第2章 翻译过程描述

本章将简要阐述翻译过程的三个阶段：译前准备、译中处理与译后审校。首先，重点介绍译前准备工作，包括对文本的分析与评估、翻译辅助工具及词典资源的配置、专业术语的查阅与整理，以及翻译计划的制定。其次，在译中处理阶段，将探讨所遇到的主要难点与挑战，并分析相应翻译策略与方法的应用。最后，本章将说明译后审校阶段对译文质量进行系统性控制的具体流程与标准，确保译文的质量。

2.1 译前准备

译前准备是决定翻译实践质量的基础性环节。为确保本次翻译任务的顺利实施与译文质量，译前进行了审慎规划与系统性筹备，其核心在于制定详尽的翻译计划，查阅文献确定翻译理论，并依托高质量的翻译工具、权威词典专著以及梳理专业术语作为基础支撑。

辅助工具包括网易有道词典、Bing 词典、《柯林斯英语词典》、《牛津高阶英汉双解词典》、《汉英科技大词典》、《国际经济贸易英汉汉英双向辞典》、《英汉汉英投资经济词典》、CNKI 翻译助手、文心一言、相关官网等，这些工具能够辅助译者高效、精准地保障翻译质量，同时有效弥补翻译过程中的疏漏与偏差。

除了对原文的理解和翻译工具的准备之外，制定详尽的翻译计划也极为关键。合理的计划能够保障翻译实践顺利、有序地开展，本报告的翻译计划如下：

2025 年 4 月至 2025 年 6 月，在完成译前准备的基础上，确定待译文本的大致字数，并展开第一轮翻译。该阶段主要由译者独立完成初步译文，重点关注译文的基础表达和核心内容的准确性。在翻译过程中，针对各领域的专业术语，译者将参考预整理的术语，并借助“文心一言”等工具确定语言的正确表达方式，同时结合源语语境中的背景知识及文化信息，最终确定恰当的译法。此过程中尤其注重专业术语、文化负载词、地名以及句法和语篇衔接与连贯的处理。计划于 2025 年 6 月完成译文初稿。

2025 年 7 月至 2025 年 8 月，进入第二轮修订阶段。译者将依据 DeepSeek 等工具及同辈审校的反馈与建议，重点修正文化负载词的表达、目标语语序的调整，以及译文的逻辑连贯性。在此过程中，将运用 DeepSeek 进行指令辅助审校，对比不同译法的优劣及其在文本中的适用性，同时邀请翻译专业同学参与讨论与修改，以提升译文的准确性与适用性。计划于 2025 年 8 月完成修订后的译文第二稿。

2025年8月至2025年9月，为译文最终优化阶段。译文将提交导师审校，从目标语的词汇、句法和语篇结构层面，修正译文中存在的生硬直译、字词对应失当及缺乏衔接词等问题，从而全面提升译文质量。经多轮反复审校后，形成译文终稿。同时，开始撰写翻译实践报告，重点阐述翻译过程中遇到的问题、难点、所采用的翻译方法及解决对策，并在功能对等理论的指导下，选取代表性案例进行分析、处理和总结。计划于2025年9月完成翻译实践报告初稿。

2.2 译中处理

在《莱州市重点招商项目》的翻译过程中，共经历三轮翻译流程，逐步深化对原文的理解，并持续提升译文的准确性。以下是各轮翻译的具体开展情况与相应解决方法：

第一轮翻译：词汇翻译

第一轮翻译聚焦于文本中专业术语、文化负载词、地名以及其他特色词汇的处理。借助CNKI翻译助手、《汉英词典》等翻译工具，对专业术语逐一确认，以保障术语使用规范及信息传递的有效性；通过查询政府官方网站、咨询当地民俗渊源、参照源语词典及各学科相关文献，着重考量目的语读者对源语文化信息和意图的理解效果，反复权衡不同翻译方法与策略的适用性，确保文化负载词与地名翻译的准确性。

第二轮翻译：初步翻译

第二轮翻译主要侧重于系统把握原文的语言特点与翻译目标，确保招商类文本信息表达的准确性与文本规范性。首先在第一轮词汇翻译的基础上，通过查阅招商文本翻译相关文献，明确此类文本翻译的核心要求，识别并规避翻译中可能出现的典型问题，如脱离背景文化只传递语言信息。系统借助计算机辅助工具、网页翻译资源及政府官方解释材料，对译文进行初步翻译。

第三轮翻译：句法语篇修正

第三轮翻译重点在于优化语句结构与提升行文流畅度，以增强目的语读者的阅读体验。通过参考英汉语言差异相关文献与专著，更准确地把握目标语的句法结构与语篇衔接连贯性，尽力避免翻译腔、生硬对等和上下文连贯性不足等问题，进而对第二轮初步翻译进行系统性修正。

2.3 译后审校

译后审校是对原文理解与译文表达的综合检验，也是纠正偏差、把控译文质量的关键环节。本次翻译实践构建了一套相对系统的译文质量检验体系，主要包括自我审校、AI 指令审校与同辈审校以及导师审校三个部分。

在自我审校阶段，首先对译文的完整性进行核查，逐句对照原文与译文，重点排查漏译与误译现象，并对拼写、语法及语篇流畅度进行细致校验。其次，借助 CNKI 翻译助手等专业平台，对术语译法的准确性、文化负载词与地名的处理方式予以复核，以提升译文的专业性与可信度。最后，从目标语表达习惯出发，优化语言表达，增强语篇衔接与逻辑连贯性，从而进一步提高译文的可读性。

在 AI 指令审校与同辈审校阶段，本实践以 DeepSeek 为主要辅助工具。具体操作中，首先编写 AI 指令，例如：“以上为中英对照的招商项目文本，原文为中文。请以资深翻译学者及招商文本翻译专家的身份，对该译文进行百分制评分，指出不足之处（如专业术语、文化负载词、地名、句法与语篇层面），并提供优化建议。”为提高 AI 反馈的针对性与有效性，审校过程采取“少量多次”的策略。在获取 AI 建议后，进一步与同辈讨论，共同研判其适用性，力求使译文在准确的基础上，契合招商文本的语言特点与交际需求。

在导师审校阶段，将前两轮修订的译文提交导师进行专业审阅。根据导师所提意见，对译文进行系统性修改与完善，并再次提交复核，直至相关问题均得到妥善解决。通过多轮迭代的审校机制，不仅有效提升当前译文的整体质量，也为后续翻译实践积累了可借鉴的经验与方法。

第3章 理论框架

在本次翻译实践中，翻译理论的指导起着非常关键的作用，尤其在面对具有特定文化背景和文本特点的招商项目文本时，选择合适的翻译理论显得尤为重要。本章主要阐述功能对等理论的内容并分析该理论对《莱州市重点招商项目》的适用性。

3.1 功能对等理论概论

尤金·奈达（Eugene A. Nida）是美国语言学家、翻译家和翻译理论家，被誉为西方“现代翻译理论之父”（郭建中，2000）^①，其精湛的语言功底与广博的知识储备，为他在翻译研究领域的探索奠定了坚实基础。

奈达（1964）在《翻译科学探索》一书中，首先提出“动态对等”（Dynamic Equivalence）^②。奈达（1969）指出“在动态对等翻译中，译者所关注的并不是源语信息和译语信息的一一对应关系，而是一种动态关系，即译语读者对译语信息的感受和反应，应与源语读者对原文信息的感受和反应基本一致”^③。为了避免对“动态对等”这个名称产生误解，奈达（1986）在其著作《从一种语言到另一种语言》中将“动态对等”概念转换为“功能对等”（Functional Equivalence）^④。

所谓“功能对等”，旨在翻译时摆脱文字表层的机械对应，转而追求源语与译入语之间实现语言功能上的对应（Venuti，1995）^⑤。语言功能指语言在使用中发挥的言语作用。奈达认为，不同语言之间存在相似的功能。一种语言所承载的信息，在本质上可以通过另一种语言进行有效地传达与重构。翻译过程中不可避免会出现语义缺失，但应尽可能将缺失控制在最小范围内。功能对等不是完全等同，而是近似等同。奈达提出了对等的两个层次，即最高层次的对等和最低层次的对等，最高层次的功能对等要求：译作对译作读者产生的效果与原作对原作读者产生的效果完全一致。最低层次的对等则要求译作对译作读者产生的效果是：有可能自己体会到原作对原作读者必定会产生的怎样的效果（庄起敏，2005）^⑥。由于不同语言的文化与历史背景存在本质性差异，在一种语言中寻找与另一种语言意义完全对等的词语或表达往往极为困难。因此，在大部分情况下，

^① 郭建中. 简评《西方翻译理论精选》[J]. 中国翻译, 2000(05):66-67.

^② Nida E A. Towards a Science of Translation, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating[M]. Leiden: Brill, 1964.

^③ Nida E A, Taber C R. The Theory and Practice of Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1969.

^④ Nida E A. From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translation[M]. Nashville: Thomas Nelson Inc, 1986.

^⑤ Venuti L. The Invisibility of the Translator: A History of Translation[M]. London and New York: Routledge, 1995.

^⑥ 庄起敏. 试论新闻词汇翻译中的“功能对等”原则[J]. 上海翻译, 2005,(3):32-34.

翻译要求更加关注功能对等的最低层次，它可被看作一种更为现实和可行的评判标准，即在功能对等的翻译中，我们要求译文应使译语读者所作出的反应，与原文读者对原文所作出的反应基本一致，而不求完全一致（谭载喜，1999）^①。

奈达的功能对等翻译共有四个标准：（1）传达信息；（2）传达原作的精神和风格；（3）语言顺畅，完全符合译语规范和惯例；（4）读者反应类似（胡菊花，2009）^②。奈达认为，对翻译来说，词汇上的对等是不够的，还应该存在语义上的对等、文体上的对等以及风格上的对等，翻译所能够传达的信息既包括词汇上的表层，又包括文化上的深层。在这四个方面中，奈达认为“意义是最重要的，形式其次”。形式很可能掩藏源语的文化意义并阻碍文化交流。奈达还强调了读者在翻译过程中的作用，强调“读者反应”的重要性，他大胆地提出了翻译要达到的不是语言的对等，而是语言功能的对等，是读者心理体验和效果。

3.2 功能对等理论对《莱州市重点招商项目》的适用性

在招商引资时，英文翻译是将文本中重要的信息传递出来，将准确的翻译以真实的客观信息反应在纸上。它重视的是翻译时的准确，甚至有时为了更好的记录信息而改变原文形式（王孝华，2013）^③。而功能对等理论更为关注的也是信息传递（Nida, 1986）^④。本报告认为功能对等理论和招商项目翻译的目标和要求是一致的，且该理论对招商项目翻译有着重要的指导意义。由于招商文本的特定读者为国外意向投资者，而准确了解招商项目的信息和意图是保证招商成功的不可或缺因素。

功能对等理论强调语言和翻译的交际功能，认为译者应以词汇、句法、语篇和文体等四个方面的动态对等为翻译原则，根据实际需要在目的语中用最贴切、最自然的对等语在目标语中再现源语信息（谭载喜，1999）。同时，招商项目的翻译也需要确保读者能够获取并理解原文相近的信息，并在词汇、句法以及语篇方面实现较对等的翻译，增强招商项目翻译文本的跨文化交际效果。

因此，本翻译实践报告在功能对等理论指导下，针对目的语读者的文化和语境，在词汇方面，莱州市重点招商项目（节选）涉及石材相关术语、文化负载词、特色地名、海洋生物术语、中国特有计量单位等源语词汇，在翻译时，考虑目的语读者对以上词汇的理解程度和文化差异，需要调整翻译方法，以实现词汇层面的功能对等；在句法层面，原文本语句较长，涵盖多个分句，且常有无主语的情况，翻译时需要长句分译，语序调

^① 谭载喜. 新编奈达论翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.

^② 胡菊花. 辩证反思奈达的“功能对等”理论[J]. 长春理工大学学报(高教版), 2009, 4(05): 134-136. 2, 250.

^③ 王孝华. 招商引资英文翻译探讨[J]. 中国外资, 2013, (20): 392.

^④ Nida E A. From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translation[M]. Nashville: Thomas Nelson Inc, 1986.